

线路三 赏非遗“锡作”

Route 3: Enjoy Intangible Cultural Heritages of Wuxi

品读无锡这座江南城市的灵魂，就得细细品味这座城市的历史与人文。趁着暑假，带娃去无锡来场文化味十足的研学之旅，让孩子近距离感受中国传统文化博大精深，感受非“遗”般的无锡。

If you want to fathom the spirit of Wuxi as a city in Jiangnan region (region south of the Yangtze River), you need to first study carefully its history and culture. An educational trip in Wuxi during the summer vacation is highly recommended, which enables them to get closer to profound traditional Chinese culture and intangible cultural heritages.



无锡
赏非遗
锡作
梦华录

DAY1.

白墙墨顶，青砖黛瓦，惠山古镇在薄雾的晕染下恰如一幅淡彩的水粉画，除了历史文化魅力，这里还拥有丰富的民俗文化，泥人、锡绣、留青竹刻，都是非遗的瑰宝。

Hidden beneath a veil of mist, the Huishan Ancient Town looks like a watercolor painting consisting of white walls, black tiles and green bricks. In addition to historical and cultural charm, the town also boasts a wide range of valuable folk culture and intangible cultural heritages, such as clay figurine, Wuxi embroidery and bamboo carving.

【惠山古镇大师工作室】

[Master Studio in Huishan Ancient Town]

惠山泥人

Huishan Clay Figurine

这里还有喻湘莲、王南仙等诸多工艺美术大师的泥人工作室。在这些工作室里，不仅可以欣赏到琳琅满目的泥人，还能近距离观察匠人们制作泥人的过程，看着泥人在传承人手里逐渐成形，长出眉眼，绘出五彩，变成精致的工艺品，甚至会感觉这些泥人在能工巧匠的手上，似乎都有了生命。

It is home to studios of craft artists including Yu Xianglian and Wang Nanxia. Here you can admire a superb collection of clay figurines and observe manufacturing process. You must be amazed by the course that inheritors turn clay figurines into well-designed handicraft articles, which seem alive after inheritors sculpt eyes and brows and paint figurines.



无锡精微绣

Wuxi Subtle Embroidery

看完惠山泥人制作, 再来目睹“指尖上的芭蕾”——无锡精微绣。“不浓不淡, 恰到好处, 不动声色间, 一展江南温柔。”这句话, 是无锡精微绣最真实的写照。

Let's go ahead to the “ballet of fingertips”--Wuxi subtle embroidery after Huishan figurine. The exquisite Wuxi subtle embroidery is vividly mirrored in lines of “one can catch a glimpse of gentleness of Jiangnan region unconsciously through a perfect match of colors”.

“寸人豆马, 蝇足小字”, 针线之间, 汇于一方小帕, 用料、用色、用线、用针都颇为讲究, 造型精巧、形神兼备、绣技精湛。在绣制时, 往往会根据需要

将普通粗细的真丝绣线进行再劈丝，劈成十几或几十丝都是有的，甚至会劈成100条股。每一个绣品精美典雅的背后，都是匠人们精湛绣艺与无数心血。

A needle and a thread can bring together tiny person, bean-like horse, and Chinese characters as slight as housefly's feet on a piece of square handkerchief. Artisans are particular about materials, colors, threads and needles and strive to create embroidery masterpiece with exquisite style in combination of form and spirit. They generally split a piece of silk thread into dozens of and even hundreds of threads in conformity with needs. Each piece of dainty embroidery is fruit of exquisite skills and painstaking efforts of artisans.



留青竹刻

Bamboo Carving

纸上书画已为寻常,不如看看竹上的书画,在留青竹刻大师工作室“双契轩”,师傅们亲手教授小朋友学习竹刻。从亲身体验中,孩子们感悟了竹刻的不易,感受到了非遗之美。

It is commonplace to see painting and calligraphy on paper, such being the case, why not turn your eyes to painting and calligraphy on bamboo? In “Shuangqi Studio”, artists will teach children to carve bamboo, enabling them to experience the hard work and beauty of bamboo carving.



【泥人博物馆】

[The Clay Figurine Museum]

中国泥人博物馆里，有件镇馆之宝“大阿福”让许多人慕名前来。走进博物馆，造型各异的泥人让小朋友目不暇接，那胖胖的笑嘻嘻的泥娃娃就是大阿福，旁边那个女娃的名字叫阿喜，传说种的这两个泥娃娃能够降妖除魔，迎祥纳福，2008北京奥运会吉祥物《福娃》的原形也来自“大阿福”。

The Clay Figurine Museum boasts the treasure of “Da A Fu” which attracts a large number of visitors. Stepping into the museum, clay figurines of all shapes will come into sight. That chubby clay figurine with big smile is Da A Fu, while the other one next to him is A Xi. It is said that these two clay figurines are able to subdue evils

and eliminate demons, bringing happiness and auspiciousness together. Moreover, the inspiration of “Fuwa”, the mascot of 2008 Beijing Summer Olympics, also originates from “Da A Fu”.



除了熟悉的大阿福之外，蚕猫和春牛也是典型的惠山泥人形象。惠山泥人有“粗货”“细货”之分，“粗货”大多以喜庆吉祥题材为表现内容，造型粗犷简洁，色彩明快，挥洒写意，形神兼备，“细货”即手捏泥人，这类作品主要取材于传统的戏曲人物、神话传说、民风民俗，人物塑画生动传神，色彩色调秀丽明隽，那些手捏的造型，古代仕女、老渔翁，惟妙惟肖，栩栩如生。桌上还有一块做泥人的原材料，可以自己DIY一下，亲手做个泥人。即使做成个“四不像”也是自己的原创作品呢。

Apart from “Da A Fu” which is familiar to us, cat and ox are also typical images of Huishan clay figurine. Huishan clay figurine mainly include coarse and fine ones. The former is created on the theme of jubilation and auspiciousness, which is characterized by robust shape and bright colors. It bears a striking resemblance to both appearance and spirit of the prototype. The latter is hand-made clay figurine painted with vibrant colors, which is mostly based on opera characters, myths and legends, folk customs and traditions. The figurines in shape of noble women in ancient society and old fishermen are absolutely lifelike. One can make a clay figurine

on one's own with raw materials on the table and experience the interest of hand-making.



博物馆正门对面就是泥人厂旧址，可以进去参观一下泥人作品，如果有中意

的也可以买回家，做个摆件也不错。

You can visit the former site of clay figurine factory, which is opposite to the museum.and bring back home favorite clay figurine products.

地址：无锡市宝善街 18 号

交通：地铁 4 号线惠山古镇站 1 号口步行 320m

Address: No. 18, Baoshan Street, Wuxi City

Route: 320m walk away from No.1 exit at Huishan Ancient Town Station of metro line 4

【美食推荐】

[Delicacy Recommended]

尊贤楼

Zunxian Tower

看过了泥人，可以去尊贤楼·古风酒楼吃个饭，这家酒楼坐落于惠山古镇“这是无锡”国潮街区，绿色的墙面配上复古的灯笼，窗户是镂空雕花的。酒楼复刻古时美馔，唐宋元明清从古吃到今，品尝的时候还能观看表演。

It would be a nice choice to have a meal in the Zunxian Tower. This restaurant, standing in China chic block of “This is Wuxi”, is decorated with green walls, old-fashioned lanterns and hollowed-out windows. It reproduces sumptuous dishes left from the Tang, Song, Yuan, Ming and Qing dynasties, which allows you to enjoy food and watch performance at the same time.



地址：无锡市惠山古镇尊贤街长寿里 12 号

Address: No. 12, Changshouli, Zunxian Street, Huishan Ancient Town, Wuxi City

青山绮汤圆

Qingshanqi Glutinous Rice Balls

当然还有这家汤圆店，青山汤圆店可是在惠山古镇近二十年了，每天早早便排起了队。店里的汤圆口味很多，大多是甜口，吃起来内馅饱满，软糯鲜美。

Qingshanqi glutinous rice balls that has been existed in Huishan Ancient Town for nearly twenty years can't be missed. You can see a long queue in front of the store every morning. This store has a wide range of flavors to offer. Each rice ball is stuffed with sweet fillings, which will give you a delicious taste.



地址：无锡市通惠西路 156 号（近古华山路）

人均：10+

Address: No. 156 (nearby Guhuashan Road), Tonghui West Road, Wuxi City

Average Price/Person: 10+

【住宿推荐】

[Accommodation Recommended]

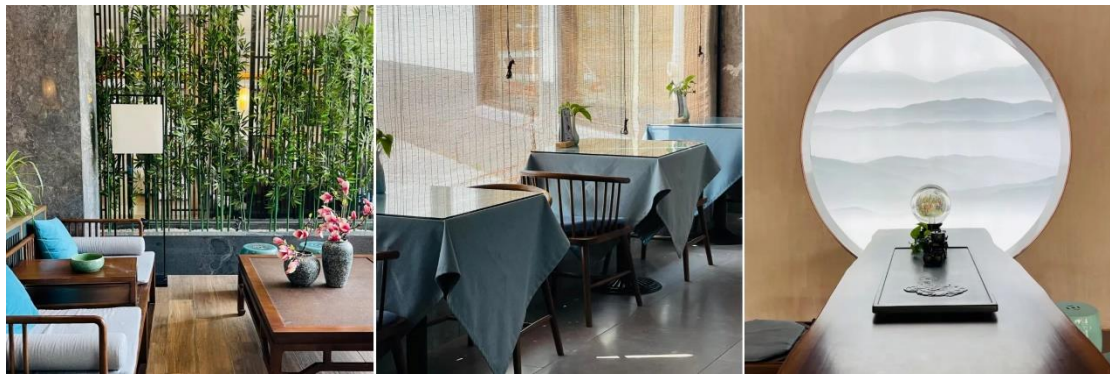
逸园酒店

Yi Yuan Hotel

带娃玩了一天已经筋疲力尽，如果不想走那么远的话，就住在这吧。无锡逸

园酒店位于古华山路，地铁四号线惠山古镇站 4 号口步行即达，酒店整体的风格很中式，江南园林景观设计，江南主题风格酒店。很适合来度假，坐在园林里感受着鸟语花香。

Located on Guhuashan Road, Yi Yuan Hotel is a nice choice if you're too exhausted to walk another mile after one-day tour with your kids. You can walk to the hotel from No.4 exit at the station of Huishan Ancient Town of metro line 4. The whole hotel is designed in Chinese style, with the theme of landscape in Jiangnan region. This is an ideal place for holidays because you can see singing birds and fragrant flowers in the garden.



非常喜欢房间里的咖啡机和茶具，配的两瓶百岁山两瓶怡宝用来泡咖啡刚刚好，冰箱里还有适合小朋友喝的可乐、雪碧牛奶，茶给的是一包正山小种和一包碧螺春，送的欢迎水果，小点心也很惊喜。

The guest room is equipped with coffee machine, tea set and several bottles of mineral water. It serves cola, sprite and milk for children in the freezer, two bags of Lapsang Sauchong and Biluochun tea, free fruits and refreshments.



地址·古华山路 2 号

400 元/晚起

Address: No. 2, Guhuashan Road

Bottom price: 400 yuan/night

米兰花酒店（惠山古镇店）

Hotel Kapok (Huishan Ancient Town)

也可以选择米兰花酒店，酒店离惠山古镇不远，临运河旁，夜晚可以看看河景。装修是比较温馨的颜色和风格，院子里的锦鲤胖乎乎的很可爱，池子边有几把遮阳伞，闲暇的时候可以坐着和孩子们一起喂喂鱼，房间虽不是很大，但干净整洁舒适，早餐也不错，到市中心和各大景区都很方便。

Hotel Kapok is another option as it is not far away from the Huishan Ancient Town. You can enjoy the night view of the Grand Canal. The warm-toned decoration

and style creates a cozy atmosphere, and you can feed plump carps together with children in the courtyard during leisure time. Although the guest room is not very spacious, it is tidy and comfortable. The hotel has delicious breakfast to offer, and provides easy access to downtown areas and main scenic spots in Wuxi.



地址·无锡市滨湖区运河西路 288 号

Address: No. 288, Yunhe West Road, Binhu District, Wuxi City

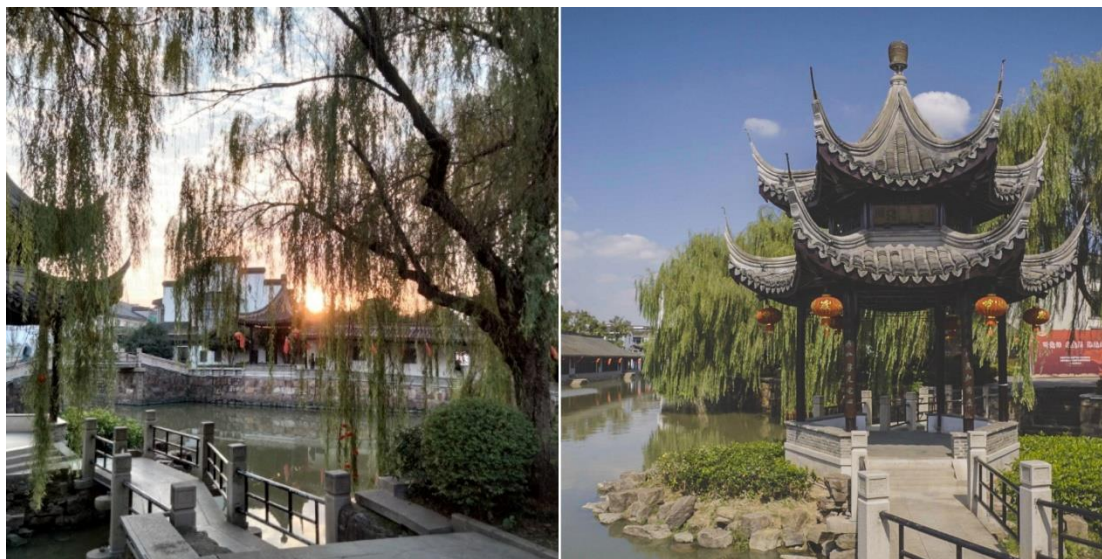
DAY2

【严家桥】 [Yanjiaqiao]

“中国传统古村落”严家桥，这里是锡剧的发源地。走进严家桥西侧的西三家村，一幢幢、一排排传统民居错落有致，白墙黑瓦、绿树红花，与周围村庄、田园环境相互融合，构成美好的乡村画卷，一路穿梭小巷深深的古镇、凝听曲韵悠扬的锡剧，感受锡山流淌着的水乡诗意。村内有不少老宅，很多需要自己去仔细寻找，会有意外惊喜。

As a traditional Chinese ancient village, Yanjiaqiao is the birthplace of Wuxi opera. Several rows of well-arranged traditional residences unfold before eyes as one walk into Xisanjia Village, which is on the west side of Yanjiaqiao village. You'll see the picturesque scroll of rural scenery in which white walls and black tiles match well

with the landscape of green trees and fresh flowers. Walking down the alley, you can feel the idyllic atmosphere with the tune of Wuxi opera. There are a large number of ancient mansions in the village, which leave some surprises for tourists to discover.



地址：无锡市锡山区严家桥村委(201 县道西)

交通：715 严家桥专线

Address: Yanjiaqiao Village Committee, Xishan District, Wuxi City (201 County Highway West)

Transport: 715 Yanjiaqiao special line

【锡剧艺术中心】

[Wuxi Opera Art Center]

走进位于无锡市中心大成巷的锡剧艺术中心，你能感受到传统文化和时尚风潮的碰撞与结合，这里到处都是锡剧元素，墙上有卡通的锡剧造型，咖啡馆里锡剧拉花的“翠娥咖啡”，还有“生旦净末丑”的挂耳咖啡，琳琅满目的锡剧文创，一楼还有锡剧服饰和文器展厅。

Walking into Wuxi Opera Art Center in Dacheng Alley in the downtown, you'll immediately experience the charm of both traditional culture and modern trend in vogue. The elements of Wuxi opera are ubiquitous, to name just a few, cartoon gadgets of Wuxi opera on the wall, Cui'e coffee with latte art in café, drip coffee on the theme of male/female/painted-face/clownish/comic roles, and assorted products of cultural creativity. Moreover, exhibition hall of costumes of Wuxi opera and ancient stationery on the first floor is another place that can't be missed.



拾级而上，二楼陈列了锡剧发展的历史事记，茶座式的小剧场让人惊喜，这里经常会有锡剧、民乐演出。找个位子坐下，静下心来听听锡剧折子戏，喝喝茶，感受锡剧文化的魅力。

Ascending the stairs, one can learn the history of Wuxi opera on the second floor. In the teahouse-like small theater, Wuxi opera and folk music performance will be occasionally staged for visitors. Take a seat and drink tea, you'll be enchanted by Wuxi opera.



开放时间: 10:30-18:00

地址: 无锡市大成巷步行街长大弄9号

Opening Hours: 10:30-18:00

Address: No.9, Zhangda Lane, Dachengxiang Pedestrian Street, Wuxi City

[Delicacy Recommended]

米桃-吴韵风雅·畅园

METOOOCATE—Wuyun Fengya Changyuan Garden

距离锡剧艺术中心很近, 走进店面, 装修是一派的江南风格, 清新雅致。店中的菜品丰富, 摆盘也十分精致, 是地道的江苏口味。来到江苏, 总要吃一盘松

鼠桂鱼的，这家的松鼠桂鱼外酥里嫩，酸甜入味，十分可口。还有鸡汁清蒸大白鱼，细嫩的鱼肉口感，配上鸡汁的鲜美，令人回味无穷。此外响油鳝糊、油爆元宝虾也是店中的热门菜。

Close to Wuxi Opera Art Center, the restaurant is designed in the style of Jiangnan region. It has a wide range of Jiangsu-flavor dishes and well-arranged service to offer. In Jiangsu, the sweet and sour mandarin fish is a must-have dish, which is crispy outside and tender inside. The sour and sweet taste is appetizing enough. Moreover, the steamed white fish with chicken soup is worth trying as the tender fish with fresh chicken soup creates a tasty flavor. In addition to that, the braised shredded eels and the stir-fried shrimps are also popular among visitors.



地址：无锡市人民中路恒隆广场6楼613号

Address: No. 613, F6, Henglong Square, Renmin Middle Road, Wuxi City

熙盛源

Xishengyuan

想吃无锡的特色小吃，那当然是要来熙盛源。这也是当地的老牌小吃店了。

店中的小笼包一口咬下去，汁水甜而多，皮薄肉大，美味极了。开洋馄饨是店里人气很旺的小吃，馄饨肉质紧致，汤也十分鲜美。店内环境干净整洁，服务也很好。

Xishengyuan is a must-go restaurant for local delicacies in Wuxi. This time-honored store excels in Xiaolongbao (small steamed buns). The succulent flavor and abundant stuffing always satiate visitors. Kaiyang wonton is also warmly welcomed by tourists for its tender meat and fresh soup. The store serves guests with tidy surroundings and considerate services.



地址：无锡市复兴路 108 号

Address: No. 108, Fuxing Road, Wuxi City

【住宿推荐】

[Accommodation Recommended]

三阳广场漫心酒店

Manxin Hotel Sanyang Plaza

入住这家酒店，最让人印象深刻的是房间里许多采用的都是自动控制系统，非常智能便利。酒店的服务也很周到，服务态度很好，给人温馨的感觉。酒店的地理位置很好，距离地铁口很近，出行便利。早餐的口味也很不错，是很舒适的住宿环境。

What impresses people most is the automatic control system in the rooms, which offers intelligent and convenient services. The hotel offers intimate services as if you stayed at home. The favorable geographical location nearby metro station creates convenience for mobility. Furthermore, the hotel offers tasty breakfast and cozy environment for accommodation.



地址·无锡市三阳广场解放西路 323 号

Address: No. 323, Jiefang West Road, Sanyang Plaza, Wuxi City

德根饭店

Deacon House

德根饭店可以说是性价比很高的一家饭店，饭店就在地铁站旁边，商业繁华的地段，吃住行都比较方便。酒店的服务态度很好，接待人员细心体贴。早餐品种丰富，用餐环境也比较安静，能够让人静下心来。房间内配置齐全，卫浴空间明亮舒适，水流温度也很适宜。

Renowned as a cost-effective hotel, the Deacon House is located nearby metro station in city center, which provides easier access to food, accommodation and transportation. The hotel provides considerate services, a variety of breakfast and comfortable dining room. The guest room is well-equipped with a bright and spacious bathroom, which provides first-class bathing conditions.



地址·江苏省无锡市三阳广场中山路 335 号

Address: No. 335, Zhongshan Road, Sanyang Plaza, Wuxi City, Jiangsu Province